

Jeanne de Rougemont



Highly experienced Linguist and EN-FR Translator

✉ jeanne.rougemont@gmail.com 📞 (+44) 07 403 861 885

🏠 19 Harrow Road, Barking, London, IG11 7QZ 🇫🇷 Nationality: French

Skills

- 10 years of experience in audiovisual translation (movies, series, documentaries, games)
- Great eye for detail when applying client specifications
- Highly experienced in subtitles revisions and QA
- Perfect command of term glossary and database softwares
- Highly proficient with various translation platforms
- Experienced with creation of hard-of-hearing subtitles
- Computer literate and very quick learner with new softwares and platforms
- Has worked with a wide variety of texts, genres and registers

Employment history Subtitles translation

2020 - Present

- **Translator and Subtitler**
Sublime Subtitling
 - EN-FR translation, creation and revision of subtitles, predominantly for Netflix
 - Areas: Entertainment, arts, marketing

2018 - 2021

- **Translator and Subtitler**
SubInk Studios
 - EN-FR translation of subtitles for documentaries and internal corporate videos
 - Areas: Entertainment, educational content, business, marketing

2014 - 2020

- **Translator and Subtitler**
Deluxe Digital Studios
 - EN-FR translation, creation and revision of subtitles
 - Translation of menu/content description
 - Clients include: Disney, Netflix, Paramount, Sony, Apple, Facebook, Universal
 - Areas: Entertainment, arts, marketing

2014 - 2020

- **Translator**
ZOO Digital Production LLC
 - EN-FR translation and revision of subtitles
 - Areas: Entertainment, arts, educational content

2014

- **Literary and Audiovisual Translator**
Elrom Studios
EN-FR translation of subtitles and articles

Video game/app translation

2021 - Present

Translator

Itchy Game Studio

- EN-FR translation and revision of video game content for the studio (games include World of Furrries and SpaceFight)
- Translation of the studio's newsletters

2023

Translator

Keywords Studio

- EN-FR translation of video game content (most notably Game Dev Tycoon)
- Managing and updating term bases

2013

Translator

Lovetime gaming app

- EN-FR translation and revision of iPhone apps and games
- Translation of associated website content

Literary Translation

2023

Literary Translator

EliLoCom

- EN-FR translation of a 160 page book on medieval castle construction
- Creation of a specialised terms database
- Liaised with graphic designer and editor to create a smooth publication
- Areas: Educational, architecture

2022

Literary Translator

Camille de Rougemont

EN-FR translation of a science-fiction and romance novel

2013

Translator

Prohn Günte

EN-FR translation of a case study on global agriculture methods and risk assessments

Translation for various NGOs/charities

2014

Translator

World Vision

- EN-FR translation of documents for internal/external use
- Areas: Business, media

2012 - 2013

Translator and Language Assistant

Tearfund

- In-house EN-FR translation of case studies
- Replying to emails in French and Spanish
- Data compilation on company's database
- Areas: Publishing, public liaison

Education

Jul 2010 - Aug 2013

University of Roehampton, London, United Kingdom

- BA in Modern Languages – Translating and Interpreting, First Class Honours
- Won the Vice Chancellor's Prize for the highest mark in the department
- Second year as Erasmus student in **Universidad del País Vasco**, in Vitoria-Gasteiz, Basque Country, Spain

Aug 2008 - Mar 2010

■ **Yonsei University – Korean Language Institute, Seoul, South Korea**

Diploma: Korean as a Foreign Language

Aug 2006 - Jun 2008

■ **Seoul Foreign School, Seoul, South Korea**

International Baccalaureate (36 points)

Languages

■ French - Native

■ English - Near native

■ Spanish - C1 Level

■ Korean - Yonsei level 6 (good command)

■ Japanese - beginner

Computer skills

■ Computer-assisted translation tools: SDL Trados Studio, WordFast, OmegaT

■ Subtitling software: Originator, UNSTools, EddiePlus, ZOOsubs, Subtitles Workshop

■ Excellent command of MS Office

Hobbies

■ Cinema fanatic

■ Video games: Action/adventure, RPG, platformers, puzzle

■ Modern theatre

■ Fiction novels

■ Sports: Taekwondo, aerial circus, swimming, skiing

■ Paper cutting art